

Вторая Международная олимпиада по теоретической, математической и прикладной лингвистике

Россия, Москва, 2–6 августа 2004 г.

Задачи индивидуального соревнования

Авторы задач: П. А. Зубков (№1), Б. Л. Иомдин, Л. Л. Иомдин (№2), С. А. Бурлак, И. Б. Иткин (№3), И. А. Держанский (№4), Б. Л. Иомдин (№5).

Редакция задач: А. С. Бердичевский, К. А. Гилярова, И. А. Держанский, Б. Л. Иомдин (отв. ред.), Е. В. Муравенко, М. Л. Рубинштейн.

Задача №1 (20 очков)

Даны предложения на языке каяпо¹ (в латинской транскрипции) и их переводы на русский язык:

atoro kêt	Ты не танцуешь.
ba mẽ mẽ anhê	Мы вас украшаем.
ba rê	Я плаваю.
ga iku	Ты меня пожираешь.
ga mẽ to	Вы танцуете.
ije mẽ akuru kêt	Я вас не пожираю.
mẽ aje inhêrê kêt	Вы меня не украшаете.
mẽ irêrê kêt	Мы не плаваем.

Задание 1. Переведите на русский язык; если Вы считаете, что в каких-то случаях вариантов перевода несколько, приведите их все:

aje ikuru kêt
ba mẽ aku
irêrê kêt

Задание 2. Переведите на каяпо:

Вы нас не пожираете.
Мы вас не украшаем.
Мы танцуем.
Я тебя пожираю.

Примечание. *ẽ* и *ê* – особые гласные звуки языка каяпо.

¹ Язык *каяпо́* относится к индейским языкам (семья *же*). На нем говорят около 4000 человек в Бразилии.

Задача №2 (20 очков)

Переводчик информационного агентства Swift News (Мгновенные Новости), куда регулярно поступает большое количество материалов на английском языке, для оперативности вначале переводит заголовки статей, а затем – выборочно – сами статьи. Иногда такой метод работы приводит к тому, что перевод заголовков оказывается несоответствующим содержанию статей. Известно, что из статей, заголовки которых приведены ниже, такое произошло с тремя.

- | | |
|--|---|
| 1. Budget Cut Threatens Railway Modernization Project Funding. | 1. Сокращение бюджета угрожает финансированию проекта по модернизации железных дорог. |
| 2. Cold Winter Threatens Start of Shipping Season in Small Lakes. | 2. Холодная зима ставит под угрозу начало навигации на Малых озерах. |
| 3. Insanitariness in Brobdingnag Threatens Cholera Outbreak. | 3. Антисанитария в Бробдингнеге угрожает вспышкой холеры. |
| 4. New Crisis in Blefuscu Threatens Collapse of Peace Talks. | 4. Новый кризис в Блефуску грозит срывом мирных переговоров. |
| 5. Password Leak From Megasoftware Threatens Mass Piracy. | 5. Утечка паролей из компании Мегасофт может привести к массовому пиратству. |
| 6. Population Crisis in Lilliput Threatens Tax Reform. | 6. Демографический кризис в Лилипутии ставит под угрозу налоговую реформу. |
| 7. Sudden Weather Change Threatens Arrival of Reinforcements to Besieged City. | 7. Внезапная перемена погоды грозит прибытием подкреплений в осажденный город. |
| 8. Suspension of Talks Threatens Peace Process in Lilliput and Blefuscu. | 8. Приостановление переговоров угрожает мирному процессу в Лилипутии и Блефуску. |
| 9. Unexpected Event in Country of Houyhnhnms Threatens Early Elections. | 9. Неожиданное событие в Стране Гуигнгнмов может привести к досрочным выборам. |
| 10. Terrorist Activity Threatens Public Security. | 10. Террористическая деятельность угрожает безопасности в обществе. |
| 11. Global Cooling Threatens Food Shortages. | 11. Глобальное похолодание грозит нехваткой продовольствия. |

Задание. Укажите, переводы каких заголовков не соответствовали содержанию статей, и дайте нужные переводы. Поясните Ваше решение.

Примечание. Знание английского языка для решения задачи НЕ ТРЕБУЕТСЯ. Лилипутия, Блефуску, Бробдингнег и Страна Гуигнгнмов – вымышленные страны, описанные в произведениях английского писателя Джонатана Свифта (1667-1745).

Задача №3 (20 очков)

Даны четырнадцать латинских слов с переводами на русский язык:

barba "борода"	vidua "вдова"
dīvidit "разделяет"	mordāx "кусачий"
fūmus "дым"	glabra "безволосая"
fracēs "осадок"	falx "серп"
fovēre "греть"	rubīca "красная краска"
mandere "жевать"	mediocris "умеренный"
verbum "слово"	fingo "леплю"

По мнению ученых, в древности все эти слова, кроме одного, содержали звук *dh* (*d*, произнесенное с придыханием). Впоследствии на месте *dh* стали произноситься другие звуки.

Даны также четыре английских слова, родственных четырем из приведенных латинских:

beard "борода"	word "слово"
widow "вдова"	red "красный"

Задание 1. Укажите в условии задачи то латинское слово, в котором не было звука *dh*. Поясните свое решение.

Задание 2. Даны еще шесть латинских слов:

brevis "короткий"	gurdus "глупый"
frīgus "холод"	unda "волна"
combrētum "тростник"	dēbeo "[я] должен"

Про какие из этих слов можно точно сказать, что в прошлом они не содержали звука *dh*? Почему?

Примечание. Буква *x* читается как *кс*; черточка над гласной обозначает долготу.

Задача №4 (20 очков)

Даны слова языка лакота² (в латинской транскрипции):

kĩža	слышен однотонный высокий звук
žata	это (<i>например, дорога</i>) раздваивается
šuža	это сильно ушиблено
γi	это коричневое
m ⁱ niža	это погнулось, но можно выпрямить
g ^e leza	это разлинованное:
nuγa	это твердое и неподвижное (<i>например, нарост на дереве</i>)
m ⁱ niγa	это помялось, скомкалось необратимо
zi	это желтое
šli	вытекает густая жидкость
kĩža	слышен переливчатый высокий звук (<i>например, трель</i>)
g ^e leγa	это полосатое: ■■■

Задание 1. Установите, какой из данных в перепутанном порядке переводов соответствует каждому из следующих слов:

k'eγa, k'eza, p^hešniža, suza, xuγa

это искрится, это сломано, поверхность ободрана,
это слегка ушиблено, поверхность поцарапана

Задание 2. Переведите на лакота:

- вытекает водянистая жидкость
- это мягкое и очень подвижное (*например, распухшая железа*)
- это раскаленное
- это упругое и подвижное (*например, хрящ*)
- это разделяется на несколько ответвлений

Задание 3. Объясните, что означает слово ži.

Примечание. Буква *x* читается примерно как русское *х*; буква *γ* – как звонкое соответствие *х*; *š* и *ž* читаются примерно как русские *ш* и *ж*. Буквами *k'* и *p^h* обозначены особые согласные, а буквами *ĩ*, *i*, *e* – особые гласные звуки языка лакота.

² Язык *лакота* относится к индейским языкам (семья *сиу*). На нем говорят около 6000 человек в США и Канаде.

Задача №5 (20 очков)

Дана таблица чувашских³ глаголов (в латинской транскрипции) и их переводов. В таблице имеются пропуски.

aman	калечиться	amant	калечить
aptra	мучиться		мучить
avăn	гнутья	av	гнуть
çĕt	теряться	çĕter	терять
çit	доходить		доводить
čühen		čühe	полоскать
hupăn			закрывать
hurăn	лежать	hur	класть
kaç	переезжать		перевозить
kăvakar	синеть	kăvakart	делать синим
kuç	переселяться	kuçar	переселять
puçtarăn	собираться	puçtar	собирать
šăn		šănt	морозить
taptan	быть истоптанным	tapta	топтать
tupăn	быть найденным	tup	находить
uçăn	открываться	uç	открывать
ük		üker	ронять
vaska	торопиться	vaskat	торопить
varalan	испачкаться	varala	пачкать
vĕre	кипеть	vĕret	кипятить
vĕren	учиться	vĕrent	обучать
vitĕn	покрываться	vit	покрывать
	входить	kĕrt	
	прятаться	pytar	прятать

Задание. Заполните пропуски. Если в каких-то случаях Вы не можете однозначно восстановить чувашскую форму, укажите это. Поясните Ваше решение.

Примечание. *ă* читается как краткий *a*, *ĕ* – как краткий *e*, *ï* – примерно как *ю* в русском слове *тюль*, *y* – примерно как *ы*, *ç* – примерно как *щ*, *š* – примерно как *ш*.

³ Чувашский язык относится к тюркским языкам. На нем говорят около 1,5 млн человек в Чувашии и некоторых других регионах Российской Федерации.